

◎ 一部旅券査証の相互免除に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文

(略称) マレーシアとの査証免除取極

昭和五十八年 一月二十五日 東京で
昭和五十八年 三月 一日 効力発生
昭和五十八年 二月 十日 告示

(外務省告示第六九号)

目 次

日本側書簡	八四一
1 査証免除及び免除の除外	八四一
2 国内法令の遵守	八四一
3 入国又は滞在の拒否	八四二
4 規定の適用の一時的停止	八四二
5 1(2)にいう表の検討	八四二
6 終了の通告	八四三
表	八四三
マレーシア側書簡	八四四
1 査証免除及び免除の除外	八四四
2 国内法令の遵守	八四四
3 入国又は滞在の拒否	八四五
マレーシアとの査証免除取極	八三九

マレーシアとの査証免除取極

4 規定の適用の一時的停止……………八四五

5 1 (2)にいう表の検討……………八四五

6 終了の通告……………八四五

表……………八四六

(一部旅券査証の相互免除に関する日本国政府とマレーシア政府との間の取極)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国政府が、日本国とマレーシアとの間の交通の増大を認識し、マレーシア市民の日本国への入国を容易にすることを希望して、査証の免除に關し、千九百八十三年三月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを閣下に通報する光榮を有します。

1 有効なマレーシア旅券を所持するマレーシア市民は、継続して三箇月を超えない滞在期間について、査証なしで日本国に入国することができる。ただし、次に掲げる目的のための入国の場合には、入国する前に査証を取得しなければならぬ。

(1) 報酬を得るため、就職し、自由職業若しくは他の生業を営み又は芸能(スポーツを含む)に従事すること。

(2) この書簡に附属する表に掲げること。

(3) 日本国に継続して三箇月を超える期間滞在すること。

2 1の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するマレーシア市民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に關する日本国の法令に服する義務を免除するものではない。

国内法令の遵守

日本側書簡

査証免除及び免除の外

(Japanese Note)

Tokyo, January 25, 1983

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the government of Japan, recognizing the increase in traffic between Japan and Malaysia, and desiring to facilitate the entry of Malaysian citizens into Japan, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from 1st March, 1983 concerning the waiving of visas.

1. Malaysian citizens in possession of a valid Malaysian passport may enter Japan without a visa for a period of stay not exceeding three (3) consecutive months. However, visas have to be obtained prior to the entry if the entry is:

(1) for the purpose of employment or of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport), for remunerative purposes,

(2) for the purposes enumerated in the list attached to this letter, or

(3) for a period of stay exceeding three (3) consecutive months in Japan.

2. The waiver of the visa requirement under paragraph 1 above does not exempt Malaysian citizens entering Japan, from the obligation to comply with Japanese laws and regulations regarding the entry, stay, residence, exit and other control of aliens.

マレーシアとの査証免除取極

入国又は滞在の拒否

規定の適用の一時停止

1 (2) にいう表の検討

終了の通告

3 日本国政府は、好ましくない者と認めるマレーシア市民又は外国人の入国に關する同政府の一般的な政策上不適格と認めるマレーシア市民の日本国への入国を拒否し又は日本国における滞在の許可を取り消す権利を留保する。

4 日本国政府は、公安、秩序、衛生等公の政策上の理由により、前記の諸規定の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、外交上の経路を通じて直ちにマレーシア政府に通告する。

5 日本国政府は、1 (2) にいう表に關し、同表に掲げる目的を減少させるため、随時検討し、そのいかなる変更についても外交上の経路を通じて直ちにマレーシア政府に通告する意図を有する。

6 日本国政府は、マレーシア政府に対し、書面による二箇月の予告をもつて、前記の諸規定を終了させることができる。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年一月二十五日に東京で

日本国外務大臣 安倍晋太郎

マレーシア外務大臣

M・ガザリ・シャフィ閣下

3. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry or to revoke the stay in Japan of Malaysian citizens it considers to be undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the Government of Japan relating to the entry of aliens.

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing provisions for reason of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension shall be notified immediately to the Government of Malaysia through diplomatic channel.

5. The Government of Japan intends to review, from time to time, the content of the list mentioned in (2) of paragraph 1 above with a view to reducing the purposes enumerated therein and inform immediately, through diplomatic channel, the Government of Malaysia of any change thereof.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing by giving two (2) months' notice in writing to the Government of Malaysia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Tan Sri M. Ghazali Sharif
Minister of Foreign Affairs
of Malaysia

表

- (a) 学術的研究・調査及びその成果の公表
- (b) 布教を含む宗教活動
- (c) 日本国に輸出された部品による完成品の組立て（助言及び監督任務による入国の場合を除く。）
- (d) 映画撮影

List

- (a) Academic research and study, and the placing into public knowledge the results of the works
- (b) Activities pertaining to religion, including religious propagation
- (c) Assembling finished goods whose components are exported to Japan, except when the entry is to perform advisory and supervisory functions
- (d) Shooting movies

(マレーシア側書簡)

(Malaysian Note)

Tokyo, January 25, 1983

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Malaysia, recognizing the increase in traffic between Malaysia and Japan, and desiring to facilitate the entry of Japanese nationals into Malaysia, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from 1st March, 1983 concerning the waiving of visas.

"1. Japanese nationals in possession of a valid Japanese passport may enter Malaysia without a visa for a period of stay not exceeding three (3) consecutive months. However, visas have to be obtained prior to the entry if the entry is:

(1) for the purpose of employment or of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport), for remunerative purposes,

(2) for the purposes enumerated in the list attached to this letter, or

(3) for a period of stay exceeding three (3) consecutive months in Malaysia.

2. The waiver of the visa requirement under paragraph 1 above does not exempt Japanese nationals entering Malaysia, from the obligation to comply with Malaysian laws and regulations regarding the entry, stay, residence, exit and other control of aliens.

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、マレーシア政府が、マレーシアと日本国との間の交通の増大を認識し、日本国民のマレーシアへの入国を容易にすることを希望して、査証の免除に關し、千九百八十三年三月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを閣下に通報する光榮を有します。

1 有効な日本国旅券を所持する日本国民は、継続して三箇月を超えない滞在期間について、査証なしでマレーシアに入国することができ。ただし、次に掲げる目的のための入国の場合には、入国する前に査証を取得しなければならぬ。

(1) 報酬を得るため、就職し、自由職業若しくは他の生業を営み又は芸能(スポーツを含む)に従事すること。

(2) この書簡に附属する表に掲げること。

(3) マレーシアに継続して三箇月を超える期間滞在すること。

2 1の規定に基づく査証の要件の免除は、マレーシアに入国する日本国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に關するマレーシアの法令に服する義務を免除するものではない。

マレーシア側書簡

査証免除及び免除の除外

国内法令の遵守

入国及び
滞在の拒

3 マレーシア政府は、好ましくない者と認める日本国民又は外国人の入国に関する同政府の一般的な政策上不適格と認められる日本国民のマレーシアへの入国を拒否し又はマレーシアにおける滞在の許可を取り消す権利を留保する。

規定の適
用の一時
的停止

4 マレーシア政府は、公安、秩序、衛生等公の政策上の理由により、前記の諸規定の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告する。

1 (2)に
いう表の
検討

5 マレーシア政府は、1(2)にいう表に関し、同表に掲げる目的を減少させるため、随時検討し、そのいかなる変更についても外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告する意図を有する。

終了の通
告

6 マレーシア政府は、日本国政府に対し、書面による二箇月の予告をもつて、前記の諸規定を終了させることができる。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年一月二十五日に東京で

マレーシア

外務大臣 M・ガザリ・シャフィ

日本国外務大臣 安倍晋太郎閣下

マレーシアとの査証免除取極

3. The Government of Malaysia reserves the right to refuse the entry or to revoke the stay in Malaysia of Japanese nationals it considers to be undesirable or otherwise inelible under the general policy of the Government of Malaysia relating to the entry of aliens.

4. The Government of Malaysia reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing provisions for reason of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension shall be notified immediately to the Government of Japan through diplomatic channel.

5. The Government of Malaysia intends to review, from time to time, the content of the list mentioned in (2) of paragraph 1 above with a view to reducing the purposes enumerated therein and inform immediately, through diplomatic channel, the Government of Japan of any change thereof.

6. The Government of Malaysia may terminate the foregoing by giving two (2) months' notice in writing to the Government of Japan."

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. Ghazali Sharif
Minister of Foreign Affairs
of Malaysia

His Excellency
Mr. Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

表

表

List

(a) 學術的研究・調査及びその成果の公表	(a) Academic research and study, and the placing into public knowledge the results of the works
(b) 布教を含む宗教活動	(b) Activities pertaining to religion, including religious propagation
(c) マレーシアに輸出された部品による完成品の組立て（助言及び監督任務による入国の場合を除く。）	(c) Assembling finished goods whose components are exported to Malaysia, except when the entry is to perform advisory and supervisory functions
(d) 映画撮影	(d) Shooting movies

(参考)

この取極は、日本国政府とマレーシア政府との間で相互主義に基づき、昭和五十八年三月一日から一部旅券査証の免除を行うことを定めたものである。